

„Wie, wie, wie?“ – Die Zauberflöte (W.A. Mozart)

DIE DREI DAMEN Wie, wie, wie? Ihr an diesem Schreckensort? ¿Cómo? ¿Vosotros en este lugar de horror? Nie, nie, nie, kommt ihr wieder glücklich fort! ¡Nunca, nunca, nunca, salís vosotros de nuevo felizmente! Tamino, dir ist Tod geschworen! ¡Tamino, a ti es muerte jurado! Du, Papageno, bist verloren! Tú, Papageno, ¡estás perdido! PAPAGENO Nein, nein, das wär' zu viel. No, no, eso sería demasiado. TAMINO Papageno, schweige still! Papageno, ¡calla silencioso! Willst du dein Gelübde brechen, ¿Quieres tú tu juramento romper Nichts mit Weibern hier zu sprechen? nada con mujeres aquí de hablar? PAPAGENO Du hörst ja, wir sind beide hin! Tú oyes ya, nosotros estamos ambos fuera. TAMINO Stille, sag' ich, schweige still! ¡Silencioso, digo yo, calla! PAPAGENO Immer still, und immer still! Siempre silencioso, y siempre silencioso.	LAS TRES DAMAS ¿Cómo, cómo, cómo? ¿Estáis aquí, en este espantoso lugar? ¡Nunca, nunca, nunca saldréis ilesos de aquí! ¡Tamino, te han jurado muerte! y tú, Papageno, ¡estás perdido! PAPAGENO ¡No, no! ¡Eso sería pedir demasiado! TAMINO Papageno, ¡estate bien calladito! ¿Acaso vas a quebrantar tu voto de no hablar aquí con mujeres? PAPAGENO Ya lo has oído, ¡los dos estamos perdidos! TAMINO ¡Silencio, te digo! ¡Calla! PAPAGENO ¡Siempre calladito, siempre calladito!
---	---

DIE DREI DAMEN

Ganz nah ist euch die Königin,
Muy cerca está (de) vosotros la reina.

Sie drang in Tempel heimlich ein!
¡Ella (se) adentró en templo furtivamente!

PAPAGENO

Wie? Was? Sie soll im Tempel sein?
¿Cómo? ¿Qué? ¿Ella puede en el templo estar?

TAMINO

Stille, sag' ich, schweige still!
¡Silencioso, digo yo, calla!

Wirst du immer so vermessen deiner
Eidespflicht vergessen?
¿Olvidarás tú siempre tan desmedido
tu deber de juramento?

DIE DREI DAMEN

Tamino, hör'! Du bist verloren!
Tamino, ¡escucha! ¡Estas perdido!

Gedenke an die Königin!
¡Piensa en la Reina!

Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn!
¡Se cuchichea mucho se en los oídos
sobre (de) estos sacerdotes falso sentido!

TAMINO

Ein Weiser prüft und achtet nicht,
Un sabio examina y atiende no

Was der gemeine Pöbel spricht.
(a) lo que la común plebe dice.

DIE DREI DAMEN

Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,
Se dice (que) aquel (que) su alianza jura,
Der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.
ese va al infierno con piel y pelo.

LAS TRES DAMAS

¡La reina está muy cerca de vosotros,
ha entrado furtivamente en el templo!

PAPAGENO

¿Cómo? ¿Qué?
¿Está en el templo?

TAMINO

¡Silencio, te digo! ¡Que te calles!

¿Vas a ser siempre tan desmedido
como para olvidar tu juramento?

LAS TRES DAMAS

Tamino, ¡escucha!
¡Estás perdido!

¡Piensa en la reina!

¡Se murmura mucho
sobre la falsedad
de estos sacerdotes!

TAMINO

Un sabio examina todo
y no atiende a lo que dice
la vulgar plebe.

LAS TRES DAMAS

Se dice que quien presta
juramento
a la Alianza,
va al infierno en cuerpo y alma.

PAPAGENO

Das wär', beim Teufel, unerhört!
Eso sería, ¡qué diablos, indignante!

Sag an, Tamino, ist das wahr?
Di, Tamino, ¿es esto cierto?

TAMINO

Geschwätz von Weibern nachgesagt,
Parloteo por mujeres repetido,

Von Heuchlern aber ausgedacht.
por hipócritas pero pensado.

PAPAGENO

Doch sagt es auch die Königin!
¡Pero dice lo también la Reina!

TAMINO

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn!
Ella es una mujer, tiene sentido de mujer.

Sei still, mein Wort sei dir genug,
Estate silencioso, mi palabra sea te suficiente.

Denk deiner Pflicht und handle klug.
Piensa (en) tu deber y actúa inteligentemente.

DIE DREI DAMEN

Warum bist du mit uns so spröde?
¿Por qué estás tú con nosotras tan reservado?

Auch Papageno schweigt - so rede!
También Papageno calla - ¡pues habla!

PAPAGENO

Ich möchte gerne – woll –
Yo quisiera con gusto – bien -

TAMINO

Still!
¡Silencioso!

PAPAGENO

Por todos los diablos,
¡eso sería inaudito!

Dime, Tamino, ¿es eso verdad?

TAMINO

Pura palabrería repetida por mujeres,
pero pensada por hipócritas.

PAPAGENO

¡Pero también la Reina lo dice!

TAMINO

Es una mujer y actúa como una mujer.

Estate callado,
que te baste mi palabra.

Piensa en tu deber
y obra sabiamente.

LAS TRES DAMAS

¿Por qué te muestras tan arisco
con nosotras?

También Papageno calla...
¡habla, pues!

PAPAGENO

Ya quisiera yo – con mucho gusto -

TAMINO

¡Silencio!

PAPAGENO

Ihr seht, dass ich nicht soll!
¡Vosotras veis, que yo no debo!

TAMINO

Still!
¡Silencioso!

PAPAGENO

Dass ich nicht kann das Plaudern lassen,
¡Que yo no pueda el parloteo dejar,

Ist wahrlich eine Schand' für mich!
es verdaderamente una deshonra para mí!

TAMINO

Dass du nicht kannst das Plaudern lassen,
¡Que tú no puedas el parloteo dejar,

Ist wahrlich eine Schand' für dich!
es verdaderamente una deshonra para ti!

DIE DREI DAMEN

Wir müssen sie mit Scham verlassen,
Nosotros debemos (a) ellos con vergüenza
abandonar,

Es plaudert keiner sicherlich.
habla ninguno seguramente.

TAMINO, PAPAGENO

Sie müssen uns mit Scham verlassen,
Ellas deben nos con vergüenza abandonar,

Es plaudert keiner sicherlich!
habla ninguno seguramente.

ALLE

Von festem Geiste ist ein Mann,
De fuerte espíritu es un hombre

Er denket, was er sprechen kann!
(que) él piensa, lo (que) él decir puede.

PAPAGENO

Ya veis que no debo...

TAMINO

¡Silencio!

PAPAGENO

¡Que yo no pueda dejar de parlotear,
es realmente una deshonra para mí!

TAMINO

¡Que tú no puedas dejar de parlotear,
es realmente una deshonra para ti!

LAS TRES DAMAS

Pues hemos de dejarlos avergonzadas,
porque seguro que ninguno hablará.

TAMINO, PAPAGENO

Han de dejarnos avergonzadas,
pues seguro que ninguno hablará.

TODOS

De espíritu firme es el hombre
que medita lo que debe decir.

DIE EINGEWEIFHTEN (Chor)

Entweiht ist die heilige Schwelle!

¡Profanado es el sagrado umbral!

Hinab mit den Weibern zur Hölle!

¡Abajo con las mujeres al infierno!

DIE DREI DAMEN, PAPAGENO

O weh!

¡Ay!

LOS INICIADOS (Coro)

¡Ha sido profanado el sagrado umbral!

¡Al infierno con esas mujeres!

LAS TRES DAMAS, PAPAGENO

¡Ay de mí!